

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Thursday, May 2, 2019**

**Pentecostarion - On Thursday of Bright Week  
at Matins**

**Menaion - May 2  
Memory of St. Athanasios the Great**

**Katavasias of Pascha**

**Texts in Greek and English**

## Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)

**Πεντηκοστάριον**

Πέμπτη τῆς Διακαινησίμου

**Μηναιον - ΤΗ Β' ΜΑΪΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ἀγίου Ἀθανασίου τοῦ  
Μεγάλου

**ΟΡΘΟΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ  
καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεί,  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς  
μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς  
μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς  
μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**Pentecostarion**

Bright Thursday

**Menaion - May 2**

Memory of St. Athanasios the Great

**MATINS**

**PRIEST**

Glory to the holy and consubstantial, and  
life giving, and undivided Trinity, always,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs... [GOA]

**CHOIR**

...He has granted life.

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs... [GOA]

**CHOIR**

...He has granted life.

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs... [GOA]

**CHOIR**

...He has granted life.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. α'.** Αναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. β'.** Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. γ'.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. δ'.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**PRIEST**

**Verse 1:** Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 2:** As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 3:** So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

**Verse 4:** This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. [GOA]

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας...

**ΧΟΡΟΣ**

...καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν  
χαρισάμενος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

*Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.*

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**PRIEST**

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. [GOA]

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death... [GOA]

**CHOIR**

...and to those in the tombs He has granted  
life.

**DEACON**

*In peace, let us pray to the Lord.*

*(Lord, have mercy.)*

For the peace from above and for the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For the peace of the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων  
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν  
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ  
τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης  
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης  
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν  
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the  
honorable presbyterate, for the diaconate in  
Christ, and for all the clergy and the people,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for  
all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land,  
and for the faithful who live in them, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance  
of the fruits of the earth, and for peaceful  
times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air,  
for the sick, the suffering, the captives and for  
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and necessity, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Ὑπακοή. Ἦχος δ'.

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ  
Μαριάμ, καὶ εὐροῦσαι τὸν λίθον  
ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ  
τοῦ Ἀγγέλου· Τὸν ἐν φωτὶ αἰδίῳ ὑπάρχοντα,  
μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον;  
βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργαντα· δράμετε,  
καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἡγέρθη ὁ  
Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον· ὅτι  
ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σώζοντος τὸ γένος  
τῶν ἀνθρώπων.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

### Κοντάκιον τοῦ Πάσχα.

#### Ἦχος πλ. δ'.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε,  
ἀλλὰ τοῦ ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ  
ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστὲ ὁ Θεός, γυναιξὶ  
Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς  
σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ  
τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

### Κοντάκιον. Τοῦ Ἁγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

#### Ἦχος β'. Τοῖς τῶν αἱμάτων σου.

Ὁρθοδοξίας φυτεύσας τὰ δόγματα,  
κακοδοξίας ἀκάνθας ἐξέτεμες, καὶ τὸν τῆς  
πίστεως σπόρον ἐπλήθυνας, τῇ ἐπομβρίᾳ  
τοῦ Πνεύματος Ὅσιε· διὸ εὐφημοῦμεν τὴν  
μνήμην σου.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages. (Amen.)

From Pentecostarion ---

## READER

### Hypakoe. Mode 4.

When the women with Mary had come  
before dawn, and they found that the stone  
had been rolled away from the sepulcher,  
they heard from the Angel, "Why do you seek  
among the dead, as a mortal man, the One  
who exists in everlasting light? See the grave  
clothes in the sepulcher. Run and proclaim  
to the world that the Lord has risen and put  
death to death; for He is the Son of God who  
saves the human race."

From Pentecostarion ---

### Kontakion of Pascha.

#### Mode pl. 4.

Though You went down into the tomb,  
O Immortal One, yet You brought down  
the dominion of Hades; and You rose as the  
victor, O Christ our God; and You called out  
"Rejoice" to the Myrrh-bearing women, and  
gave peace to Your Apostles, O Lord who to  
the fallen grant resurrection.

### Kontakion. For the Saint.

From Menaion ---

#### Mode 2. In the pools of your blood.

You planted the dogmas of Orthodoxy,  
\* and you cut down the briars of heresy, \*  
and thus you increased the seed of Faith, \*  
with the rain of the Spirit, O holy one. \* And  
therefore we hymn your memorial. [SD]



**Ὁ Οἶκος.**

Ἀθανασίου τὴν πανέορτον μνήμην,  
ἐν ᾧδαῖς οἱ πιστοὶ ἀνευφημήσωμεν  
σήμερον· οὗτος γὰρ Ἄρειον τὸν πλάνον,  
καὶ Εὐνόμιον ἅμα σὺν Σαβελλίῳ, τοῖς  
τῆς ἀληθείας κατέβαλε δόγμασι, πυρὶ τῷ  
αἰωνίῳ παραδοὺς αὐτοὺς κατακαίεσθαι,  
ὥς βλασφημήσαντας ἄδικα κατὰ τῆς τοῦ  
Σωτῆρος σαρκώσεως, ἦν πάντες Προφῆται  
προκατήγγειλαν· διὸ εὐφημοῦμεν τὴν  
μνήμην αὐτοῦ.

**Συναξάριον.**

**Τοῦ Μηναίου.**

Τῇ Β' τοῦ αὐτοῦ μηνός μνήμη τῆς  
ἀνακομιδῆς τοῦ λειψάνου τοῦ ἐν Ἀγίοις  
Πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου τοῦ Μεγάλου  
Πατριάρχου Ἀλεξανδρείας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἀγίων  
Μαρτύρων Ἑσπέρου καὶ Ζωῆς τῆς συμβίου  
αὐτοῦ, καὶ τῶν τέκνων αὐτῶν Κυριακοῦ καὶ  
Θεοδούλου.

Ὁ ὁσῖος Ἰορδάνης ὁ θαυματουργὸς ἐν  
εἰρήνῃ τελειοῦται.

Ταῖς τῶν σῶν Ἀγίων πρεσβείαις, Χριστέ  
ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,  
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν  
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν  
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·  
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον  
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.  
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν  
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ  
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ  
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν  
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·

**Oikos.**

Let us believers extol today the most  
festive memorial of Athanasios. He brought  
down the errant Arius, Eunomius and  
Sabellius, by means of true dogmas; and he  
delivered them to burn in everlasting fire, for  
they had wrongly blasphemed against the  
Savior's incarnation, which all the Prophets  
had announced. Therefore we hymn his  
memorial. <sup>[SD]</sup>

**Synaxarion.**

**From the Menaion.**

On May 2 we commemorate the recovery  
of the holy relics of our Father among the  
Saints Athanasius the Great, Patriarch of  
Alexandria.

On this day we also commemorate the  
holy Martyrs Hesperos and his wife Zoe and  
their children Kyriacos and Theodulos.

Devout Saint Jordan the Wonder-worker  
reposed in peace.

By their holy intercessions, O Christ God,  
have mercy on us. Amen.

Having beheld the Resurrection of  
Christ, let us worship the holy Lord Jesus,  
the only sinless one. Your Cross, O Christ,  
we venerate, and Your holy Resurrection we  
praise and glorify. For You are our God; apart  
from You we know no other; we call upon  
Your name. Come, all faithful, let us venerate  
the holy Resurrection of Christ; for behold,  
through the Cross, joy has come to the whole  
world. Ever blessing the Lord, let us praise



Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ  
θάνατον ὤλεσεν. (ἐκ γ')

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος. (ἐκ γ')

## ΧΟΡΟΣ

### Καταβασίαι τοῦ Πάσχα Ὡδὴ α'. Ἦχος α'.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν  
λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ  
θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς  
οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν,  
ἐπινίκιον ἄδοντας.

### Ὡδὴ γ'.

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν, οὐκ ἐκ  
πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ'  
ἀφθαρσίας πηγὴν, ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος  
Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

### Ὡδὴ δ'.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος  
Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω,  
φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα·  
Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη  
Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

### Ὡδὴ ε'.

Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος, καὶ  
ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον, προσοίσωμεν  
τῷ Δεσπότῃ, καὶ Χριστὸν ὁψόμεθα,  
δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν  
ἀνατέλλοντα.

### Ὡδὴ ς'.

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς  
γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους,

His Resurrection; for having endured the  
Cross for us, He destroyed death by death. (3)

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. (3)

## CHOIR

### Katavasias of Pascha Ode i. Mode 1.

Resurrection Day! O peoples, let us  
brilliantly shine! \* Pascha, the Lord's Pascha! \*  
For Christ our God has out of death \* passed  
us over into life, \* and likewise from earth  
\* to heaven, as we now sing \* unto Him a  
triumphal hymn. [SD]

### Ode iii.

Come and let us drink a new drink, \* not  
one marvelously issuing from a barren rock,  
\* but one that Christ from the tomb \* pours  
out, incorruption's very source. \* For we are  
established in Him. [SD]

### Ode iv.

Now let Habakkuk as a God-inspired  
prophet stand with us, \* keeping his divine  
watch, and show us \* the angelic messenger,  
who, shining, utters glowingly, \* "Today,  
for the world is salvation,\* because arisen is  
Christ, being omnipotent." [SD]

### Ode v.

Arising at dawn very early, \* instead of  
ointment, a hymn let us offer unto the Master,  
\* and then we shall clearly see\* Christ, the Sun  
of Righteousness, \* causing true life to arise  
for all. [SD]

### Ode vi.

You went down to the nether regions  
of earth, \* and You broke apart the bars that

κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ  
τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης  
τοῦ τάφου.

**Ὡδὴ ζ'.**

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος,  
γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός,  
καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας  
ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν  
Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

**Ὡδὴ η'.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία  
τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἐορτῶν  
ἐορτή, καὶ πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ᾗ  
εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Κανὼν τοῦ Πάσχα.**

**Ὡδὴ θ'. Ὁ Εἰμός. Ἦχος α'.**

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐθελουσίως  
παθόντα καὶ ταφέντα καὶ ἐξαναστάντα  
τριήμερον ἐκ τάφου.*

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ·  
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε  
νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου  
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

forever \* were closed on those who were held  
there, O Christ. \* From the sepulcher, \* as did  
Jonah from the whale, \* You arose on the third  
day. [SD]

**Ode vii.**

The same One who delivered the Lads  
from fire, becoming a mortal man, \* suffers  
in the flesh; and by His Passion He arrays  
\* mortal nature with majesty, free of all \*  
corruption, the only God of the fathers, \*  
blessed and supremely glorious. [SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

This is it, the Day which is chosen and  
holy, \* Day One of the Sabbaths. \* It is the  
queen-day, the Lord's Day, \* and the Feast  
of all feasts, \* and the Festival above every  
festival, \* on which we extol Christ and bless  
Him to the ages. [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

From Pentecostarion ---

**Canon of Pascha.**

**Ode ix. Heirmos. Mode 1.**

*O my soul, magnify Him who willingly  
suffered, was buried, and arose from the grave on  
the third day.*

Be illumined, illumined, O New  
Jerusalem; \* for the glory of the Lord has  
arisen over you. \* Dance now for joy, O  
Zion, and exult. \* And you be merry, O pure  
Theotokos, \* at the arising of the One you  
bore. [SD]

Μεγάλυνον ψυχή μου τὸν ἐξαναστάντα,  
τριήμερον ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ·  
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε  
νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου  
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

### Τροπάρια.

Χριστὸς τὸ Καινὸν Πάσχα, τὸ ζωόθυτον  
θῦμα, ἀμνὸς Θεοῦ ὁ αἵρων τὴν ἀμαρτίαν  
κόσμον.

Ὡ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου  
φωνῆς· μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω  
ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ·  
ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες  
ἀγαλλόμεθα.

Σήμερον πᾶσα κτίσις ἀγάλλεται  
καὶ χαίρει, ὅτι Χριστὸς ἀνέστη, καὶ ἄδης  
ἐσκυλεύθη.

Ὡ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ιερώτατον,  
Χριστέ· ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ  
δύναμις· δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ  
μετασχεῖν, ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς  
Βασιλείας σου.

### Κανὼν τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'.** Σὲ τὴν ἀκατάφλεκτον

Ἀγίε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐσοπτρον Θεοῦ τὴν ψυχὴν σου,  
ἀκηλίδωτον δείξας, πρακτικῶς καὶ λογικῶς,  
τῇ οἰκουμένῃ ἀστράπτεις, τὰς θείας  
ἐμφάσεις Παμμακάριστε.

*O my soul, magnify Christ who is the Giver of  
life, and who rose from the grave on the third day.*

Be illumined, illumined, O New  
Jerusalem; \* for the glory of the Lord has  
arisen over you. \* Dance now for joy, O  
Zion, and exult. \* And you be merry, O pure  
Theotokos, \* at the arising of the One you  
bore. [SD]

### Troparia.

*Christ is the new Pascha, the sacrificial  
Victim, the Lamb of God that takes away the sin of  
the world.*

Divine and beloved and sweetest  
utterance of Yours! \* For You really and truly  
pledged that You will be with us \* unto the  
end of the age, O Christ. \* And we the faithful,  
clinging to Your promise, \* our anchor of  
hope, rejoice. [SD]

*Today creation all is exultant and rejoices, for  
Christ has arisen, and Hades was despoiled.*

O Pascha, the great and most sacred  
Passover, O Christ, \* You the wisdom and  
Logos and the power of God: \* Grant that we  
may more distinctly partake of You \* on that  
day that has no evening in Your kingly rule.

[SD]

### Canon for the Saint.

From Menaion ---

**Mode 3.** N/M (We, O holy Virgin, perceive you.)

*Saint of God, intercede for us.*

Clearly demonstrating that your soul is  
a spotless mirror of God, both in word and  
in deed you flash divine reflections brightly  
throughout the entire world, all-blessed one.

[SD]

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σάλπιγξ γνωστικῆς εὐφωνίας,  
ἀνεδείχθης θεόφρον, τὰ φρονήματα ἡμῶν  
ἀνδρείας λόγοις, κατὰ τῶν θεομάχων  
ἀνδρῶν διεγείρουσα.

Δόξα.

Σὲ τὸν ἀληθῶς δεδειγμένον, τῆς σοφίας  
κρατῆρα, καὶ ποτίζοντα ἡμᾶς, τῆς εὐσεβείας  
τὸ νηφάλιον πόμα, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ τὴν ἐν γαστρὶ συλλαβοῦσαν, τὸν  
ἀχώρητον Λόγον, καὶ τεκοῦσαν ἐν σαρκὶ  
ἀνερμηνεύτως, Θεοτόκε ἀγνή, οἱ πιστοὶ  
μεγαλύνομεν.

**Καταβασία.**

Ὁ Ἀγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἀγνή  
Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς  
Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ·  
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε  
νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου  
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος. **(ἐκ γ')**

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

*Saint of God, intercede for us.*

O Godly-minded Father, you were shown  
to be a trumpet playing the pleasant sound of  
knowledge, and with manful words you rouse  
our thoughts against the enemies of God. **[SD]**

Glory.

With hymns we magnify you who have  
been truly shown to be the mixing bowl of  
wisdom, giving us to drink the sober beverage  
of true religion. **[SD]**

Both now. **Theotokion.**

We believers magnify you, O pure  
Theotokos, who conceived the uncontainable  
Word in your womb, and gave birth to  
Him in the flesh in a manner that cannot be  
explained. **[SD]**

**Katavasia.**

*The Angel cried aloud to the Lady full of  
grace: Rejoice, O pure Virgin; and again I say  
Rejoice. Your Son has truly risen from the grave  
on the third day.*

Be illumined, illumined, O New  
Jerusalem; \* for the glory of the Lord has  
arisen over you. \* Dance now for joy, O  
Zion, and exult. \* And you be merry, O pure  
Theotokos, \* at the arising of the One you  
bore. **[SD]**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. **(3)**

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. **[SD]**

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἐξαποστειλᾶριον. Τοῦ Πάσχα.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος β'. Αὐτόμελον.**

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς  
καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ  
ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας  
θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ  
κόσμου σωτήριον.

**Τοῦ Ἁγίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.**

Ἀρχιερέων τὸ κλέος, καὶ τῆς Αἰγύπτου  
τὸ θρέμμα, ἀθανασίας τὸ κῦδος,  
ὑμνήσωμεν ἐν αἰνέσει, ὡς καθαιρέτην  
Ἀρείου, καὶ τῶν πιστῶν ὡς προστάτην.

**Τοῦ Πάσχα.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Ἦχος β'. Αὐτόμελον.**

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς  
καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Exaposteilarion. Of Pascha.**

From Pentecostarion ---

**Mode 2. Automelon.**

When You had slumbered in the flesh as  
one mortal, O King and Lord, You rose again  
on the third day, and raised up Adam from  
decay and rendered death of no effect. Pascha  
of incorruption, salvation of the world. [SD]

**For the Saint.**

From Menaion ---

**Mode 3. Having embellished heaven.**

Let us extol with praises \* the pride and  
joy of hierarchs, \* the progeny of Egypt, \*  
and namesake of immortality, \* the one who  
overthrew Arius, \* and defended the faithful.

[SD]

**Of Pascha.**

From Pentecostarion ---

**Mode 2. Automelon.**

When You had slumbered in the flesh as  
one mortal, O King and Lord, You rose again

ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας  
θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ  
κόσμου σωτήριον.

**Οἱ Αἱνοί. Ἦχος πλ. α'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - -

**Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.**

**Στιχηρὸν Α'. Ἦχος πλ. α'.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὕτῃ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Κύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου  
ὑπὸ τῶν παρανόμων, προῆλθες ἐκ τοῦ  
μνήματος, καθὼς ἐτέχθης ἐκ τῆς Θεοτόκου,  
οὐκ ἔγνωσαν πῶς ἐσαρκώθης, οἱ ἀσώματοί  
σου Ἄγγελοι, οὐκ ἤσθοντο πότε ἀνέστης, οἱ  
φυλάσσοντές σε στρατιῶται· ἀμφοτέρω γὰρ  
ἐσφράγισται τοῖς ἐρευνῶσι, πεφανέρωται δὲ  
τὰ θαύματα, τοῖς προσκυνοῦσιν, ἐν πίστει  
τὸ μυστήριον· ὁ ἀνυμνοῦσιν, ἀπόδος ἡμῖν  
ἀγαλλίαςιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

**Στιχηρὸν Β'. Ἦχος πλ. α'.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Κύριε, τοὺς μοχλοὺς τοὺς αἰωνίους  
συντρίψας, καὶ δεσμὰ διαρρήξας, τοῦ  
μνήματος ἀνέστης, καταλιπὼν σου τὰ  
ἐντάφια, εἰς μαρτύριον τῆς ἀληθοῦς  
τριημέρου ταφῆς σου, καὶ προῆγες ἐν τῇ

on the third day, and raised up Adam from  
decay and rendered death of no effect. Pascha  
of incorruption, salvation of the world. [SD]

**Lauds. Mode pl. 1.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

From Pentecostarion - -

**Resurrectional Stichera.**

**Sticheron 1. Mode pl. 1.**

To fulfill among them the written judgment:  
this glory have all His holy ones. [SAAS]

Lord, although the tomb had been sealed  
by the transgressors of the law, You came  
forth from the sepulcher, just as You were  
born from the Theotokos. Your bodiless  
Angels did not know how You became  
incarnate; nor did the soldiers who guarded  
You perceive when You resurrected. For both  
have been sealed to those who would inquire,  
but the miracles have been revealed to those  
who faithfully worship the mystery. As we  
extol it, restore to us exultant joy and Your  
great mercy. [SD]

**Sticheron 2. Mode pl. 1.**

Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power. [SAAS]

Lord, after You smashed the eternal bars  
and broke the bonds, You rose from the tomb  
and left the grave clothes behind as evidence  
that truly You had been buried for three days.  
And You proceeded to Galilee, You who were



Γαλιλαία, ὁ ἐν σπηλαίῳ τηρούμενος. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος πλ. α'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Κύριε, αἱ Γυναῖκες ἔδραμον ἐπὶ τὸ μνήμα, τοῦ ἰδεῖν σε τὸν Χριστόν, τὸν δι' ἡμᾶς παθόντα· καὶ προσελθοῦσαι, εὔρον Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τῷ φόβῳ κυλισθέντα· καὶ πρὸς αὐτὰς ἐβόησε λέγων· Ἀνέστη ὁ Κύριος, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ σῶζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Στιχηρά. Τοῦ Ἁγίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Τοῖς πυρίνοις σου δόγμασι, τῶν αἰρέσεων ἅπασα, φρυγανώδης φλέγεται, ὕλη πάνσοφε· τῶν νοημάτων τοῖς βάθεσι, βυθίζεται στράτευμα, ἀπειθούντων δυσσεβῶν, Ἀθανάσιε Ὅσιε, σοῖς δὲ δόγμασι, καλλωπίζεται μάκαρ καθ' ἐκάστην, τῶν πιστῶν ἡ Ἐκκλησία, μεγαλοφώνως τιμῶσά σε.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τῇ τῶν λόγων λαμπρότητι, τῶν ἐνθέων σου Ὅσιε, Ἐκκλησία ἅπασα ὠραῖζεται, καὶ εὐσεβῶς καλλωπίζεται, ὠραίοις ἐν κάλλεσι, καὶ τιμᾷ χρεωστικῶς, τὴν πανέορτον μνήμην σου, Ἀθανάσιε, ἱερέων τὸ κλέος εὐσεβείας, λαμπρὸς καὶ μέγας κήρυξ, ὁ τῆς Τριάδος ὑπέρμαχος.

in custody in a rock-hewn tomb. Great is Your mercy, incomprehensible Savior! Have mercy on us. [SD]

**Sticheron 3. Mode pl. 1.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

Lord, the women ran to the sepulcher to see You, the Christ, who had suffered for us. When they came, they found an Angel sitting on the stone that from fear had rolled away. The Angel called out to them, saying, "The Lord has risen. Tell the Disciples that resurrected from the dead is He who saves our souls." [SD]

**Stichera. For the Saint.**

From Menaion ---

**Mode 4. To a brave one.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

By your fiery dogmas is \* all the tinder of heresy \* utterly consumed, O all-glorious and wise. \* The insubordinate army of the heretics founders in \* your profundity of thought, \* O devout Athanasios; and from day to day \* the assembly of faithful prides itself in your theology and doctrines, \* and with a loud voice it honors you. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.* [SAAS]

O devout Athanasios, by the splendor of your divine \* discourses the whole Church is nobly beautified; \* and she adorns herself piously with beautiful ornaments; \* and she dutifully keeps \* your most festive memorial, and she honors you, \* the illustrious glory of



Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Τῆς Χριστοῦ ἀπεδίωξας, νοητοὺς  
λύκους Πάνσοφε, Ἐκκλησίας σκίμπωνι τῶν  
δογμάτων σου, καὶ ταύτην κύκλω ἐτείχισας,  
λόγων ὀχυρώμασι, παραστήσας τῷ Χριστῷ,  
ἀσινῇ καὶ ἀλώβητον· ὃν ἰκέτευε, ἐκ φθορᾶς  
καὶ κινδύνων λυτρωθῆναι, τοὺς ἐν πίστει  
ἐκτελοῦντας, τὴν αἰσιέβαστον μνήμην σου.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα.**

**Ἦχος πλ. α'.**

**Στίχ. α'.** Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ  
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,  
καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ  
μισοῦντες αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον  
ἀναδέδεικται· Πάσχα καινόν, Ἅγιον· Πάσχα  
μυστικόν· Πάσχα πανσεβάσμιον· Πάσχα  
Χριστὸς ὁ λυτρωτής. Πάσχα ἄμωμον·  
Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν· Πάσχα  
τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν·  
Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

**Στίχ. β'.** Ὡς ἐκλείπει καπνός,  
ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ  
προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θεᾶς Γυναῖκες  
εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε·  
Δέχου παρ' ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια, τῆς  
Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε, καὶ  
ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν,

the priesthood and the universal preacher \* in  
the defense of the Trinity. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord.* [SAAS]

With the staff of your dogmas you, O all-  
wise father, drove away \* from the Church  
of Christ all the spiritual wolves; \* and you  
protected her round about \* with words as  
with battlements, \* and presented her to  
Christ \* free of blemish and injury. \* Therefore  
supplicate \* that He free from corruption and  
from dangers \* those who loyally now honor \*  
your ever-ven'erable memory. [SD]

From Pentecostarion ---

**Stichera of Pascha.**

**Mode pl. 1.**

**Verse 1:** *Let God arise, and let His enemies  
be scattered, and let those who hate Him flee from  
before His face.*

Today a sacred Pascha has been revealed  
to us; a Pascha new and holy, a Pascha  
mystical, a Pascha all-venerable, Pascha, the  
Redeemer Christ himself; a Pascha that is  
blameless, a Pascha that is great, a Pascha  
of believers, a Pascha that has opened for us  
the gates of Paradise, a Pascha that sanctifies  
believers all. [SD]

**Verse 2:** *As smoke vanishes, so let them  
vanish, as wax melts before the fire.*

Come now from that sight, O you women  
and heralds of good news, and say to Zion,  
"Receive from us the joyful tidings of the  
Resurrection of Christ. O Jerusalem, be  
exultant, dance and leap for joy, for you have

θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

**Στίχ. γ΄.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

**Στίχ. δ΄.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον λύπης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον, ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρᾶς ἔπλησε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξα. **Τοῦ Ἁγίου.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος γ΄.**

Τὸ μέγα κλέος τῶν ἱερέων, Ἀθανάσιον τὸν ἀήττητον ἀριστεᾶ, ἱεροπρεπῶς εὐφημήσωμεν· οὗτος γὰρ τῶν αἱρέσεων συγκόψας τὰς φάλαγγας, τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος, τὰ τῆς ὀρθοδοξίας τρόπαια, ἀνεστήσατο καθ' ὅλης τῆς οἰκουμένης, ἀριθμῶν εὐσεβῶς τὸ τῆς Τριάδος μυστήριον, διὰ τὴν τῶν προσώπων ιδιότητα, καὶ πάλιν συνάπτων ἀσυγχύτως εἰς ἓν, διὰ τὴν τῆς οὐσίας ταυτότητα, καὶ χερουβικῶς

witnessed Christ the King coming forth as a Bridegroom from the sepulcher." [SD]

**Verse 3:** *So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.*

The myrrh-bearing women at dawn very early, standing outside the tomb of the Giver-of-Life, found an Angel who was seated upon the stone. And the Angel addressed them, and this is what he said, "Why do you seek among the dead the One who is alive? Why do you grieve as though corruptible the Incorrupt? So go back and proclaim it to His Disciples." [SD]

**Verse 4:** *This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.*

Pascha of delight! Pascha, the Lord's Pascha! A Pascha all venerable has risen for us. Pascha! With joy let us embrace one another. Pascha, the ransom from sorrow! Today from the sepulcher Christ emerged resplendently as from a bridal chamber, and the women He filled with joy, saying, "Proclaim this to the Apostles." [SD]

Glory. **For the Saint.**

From Menaion - - -

**Mode 3.**

With sacred hymns let us extol that great glory of priests, Athanasius, the invincible hero. By the power of the Spirit, he cut down the ranks of the heresies, and he raised the trophies of Orthodoxy throughout the world. He correctly expounded on the mystery of the Trinity, speaking of three because of the attributes of each Person, and then speaking of one because of the unconfused identity of

θεολογῶν, πρεσβεύει ὑπὲρ τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Τοῦ Πάσχα.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος πλ. α'.**

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν  
τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους  
περιπτυξώμεθα. Εἵπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς  
μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ  
Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς  
ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον  
πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν  
χαρισάμενος.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν  
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ  
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας  
αἰώνων.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ·  
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε  
νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου  
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

essence. He theologized like the cherubim,  
and he intercedes for our souls. [SD]

Both now. **Of Pascha.**

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 1.**

It is the day of the Resurrection. Let  
us shine brightly for the festival, and also  
embrace one another. Brethren, let us say  
even to those who hate us, "Let us forgive  
everything for the Resurrection." And thus let  
us cry aloud, "Christ is risen from the dead,  
by death trampling down upon death, and to  
those in the tombs He has granted life." [SD]

From Pentecostarion - - -

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (3) [GOA]

#### DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

#### PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.  
(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,  
together with the Holy Church and this city  
forever.

#### READER

Amen.

Be illumined, illumined, O New  
Jerusalem; \* for the glory of the Lord has  
arisen over you. \* Dance now for joy, O  
Zion, and exult. \* And you be merry, O pure  
Theotokos, \* at the arising of the One you  
bore.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ  
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας  
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις  
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου  
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων τῶν  
ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ) τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ του  
ἐν Ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου τοῦ  
μεγάλου, Πατριάρχου Ἀλεξανδρείας, οὗ καὶ  
τῆς ἀνακομιδῆς τοῦ λειψάνου τὴν μνήμην  
ἐπιτελοῦμεν καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει,  
καὶ οὕτω βοήσωμεν·

Χριστὸς ἀνέστη.

### ΛΑΟΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη.

### ΛΑΟΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη.

### ΛΑΟΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη.

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

### PRIEST

May He who rose from the dead, Christ  
our true God, through the intercessions of His  
all-pure and all-immaculate holy Mother, the  
power of the precious and life-giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
powers of heaven, the supplications of the  
honorable, glorious prophet and forerunner  
John the Baptist, of the holy, glorious, and  
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,  
and triumphant martyrs, of our righteous  
and God-bearing fathers, (local patron saint);  
of the holy and righteous ancestors of God  
Joachim and Anna, and our father among the  
saints Athanasios, Patriarch of Alexandria, the  
memory of the transfer of whose holy relics  
we celebrate, and of all the saints, have mercy  
on us and save us, for He is good and loves  
mankind.

Let us forgive everything for the  
Resurrection, And thus let us cry aloud:

Christ is risen!

### PEOPLE

Truly He is risen!

### PRIEST

Christ is risen!

### PEOPLE

Truly He is risen!

### PRIEST

Christ is risen!

### PEOPLE

Truly He is risen!

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα τῇ ἀγία αὐτοῦ τριημέρῳ Ἐγέρσει.

**ΛΑΟΣ**

Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον  
Ἑγερσιν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

**PRIEST**

Glory to His holy Resurrection on the  
third day!

**PEOPLE**

We worship His Resurrection on the third  
day!

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life.

**PEOPLE**

Truly the Lord is risen!